

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte marseillais Edmond Dantès, héros de l'œuvre d'Alexandre Dumas, *Le Comte de Monte-Cristo*. Un roman célèbre dans le monde entier qui aura notamment marqué de son empreinte le château d'If. Une belle occasion, l'année des 180 ans de sa parution, de rendre hommage à son auteur qui aura magnifiquement démontré par sa plume que la fiction dépasse souvent la réalité.

EIMOUND DANTÈS, UN MARSIHÉS FAMOUS : DE LA FICIEN À LA REALITA !

Rouman escrich emé l'ajudo d'Aguste Maquet, *Lou Comte de Monte-Cristò* d'Aleissandre Dumas es en partido ispira dóu raconte d'un fach e facho, « *Lou Diamant e la Vengènci* », pareissu en 1838 dins lei *Memòri* levado deis archiéu de la pouliço. Publica pèr lou proumié còup dins lou fuietoun dóu *Journau dei debat* entre lou 28 d'avoust 1844 e lou 15 de janvié 1846, es emé *Lei Trei Mousquetaire* l'uno deis obro lei mai famoue de l'escrivan tant en Franço qu'à l'estrangié. E lou biais que faguè flòri rèsto un eisèmple literàri dei bèu que la ficien si li capito de despassa la realita.

DE L'OBRO DE FICIEN ...

Marsihés de dès-e-nòuv an tout-bèu-just móugu capitani dóu trei-mast de marino marchando *Lou Faraoun*, Eimound Dantès fuguè vitimo d'un coumplot l'acusant de bounapartisme. Arresta lou jour de soun maridàgi emé sa nòvio catalano Mercedès, fuguè embarra quatorze an de tèms dins la redoutablo presoun dóu castèu d'I, celulo 34. Au bout de sièis an, tout soulet emai desespera qu'èro, pensè de si suicida. Mai recoumencè d'espera quouro rescountrè un coumpagnoun de cativeta, l'abat Faria. Aquéstou d'aquito avié cava uno galarié pèr s'escapa que toumbè d'asard dins la gabiolo de Dantès. Lei dous ome s'amiguèron. Lou prèire italian foueço saberu li ensigné lei lingo, l'istòri, la culturo, lei matematico, la chimié, la medecino, lei sciènci emai l'ajudè pèr dedurre lou noum deis autour de soun empresounamen : Danglars, soun coulègo countable jalous de sa proumoucièn rapido ; Fernand Mondego, cousin de Mercedès, tambèn jalous estènt amouros d'elo ; Caderousse, soun vesin jalous peréu ; Villefort, sustitut dóu proucurour dóu Rèi à Marsiho que voulié proutegi sa carriero en escoundènt que soun paire èro un bounapartista. Gaire avans de mourir, l'abat Faria diguè à Dantès monte si troubavo un tresor dei gros escoundu sus l'isclò de Monte-Cristò. Quouro mouriguè, Dantès prenguè sa plaço dins lou sa funerari que fuguè jita à la mar. Reüssiguè de si n'en desgaja e de nada fin qu'à l'isclò vesino de Tiboulen. Quàuquei mes pus tard, après aguè destouca lou tresor famous, croumpè l'isclò de Monte-Cristò emai lou titre de comte au gouvernemen touscan. Vengu riche emai pouderous, si faguè passa pèr quàuquei persounàgi. Decidè d'assegura lou bouonur e la liberta ei rarei que li restèron fidèu e de si venja patiènt e metoudi d'aquélei que l'acusèron à tort. Lou rouman *Lou Comte de Monte-Cristò* fa chifra fin-finalo sus la justici deis ome emai la de Diéu emé la questien dóu pardoun en li counferissènt sa founsour teoulougico.

... À LA POUSTERITA FACHO REALITA

L'obro faguè flòri quatecant. Sa moulounado de reviraduro li baièron uno dimensièn moundialo en coumençant pèr lou danés (1845-1848) e l'englés (1846). Coumo souvèntei-fes, la messo à l'ounour de l'obro e de soun autour prenguè mant uno fourmo. Entre 1844 e 1846, Aleissandre Dumas faguè basti un oustau au Port-Marli dins leis Ivelino, que li diguè lou « *Castèu de Monte-Cristò* » que soun pargue e soun castèu soun dubert ei vesitaire despuei 1994. En 1889, inagurèron à Paris uno carriero Monte-Cristò que toumbo sus la carriero Aleissandre Dumas. En 1935, lou cigaro de la marco *Montecristo* fuguè crea à La Avano en oumenàgi au rouman counsidera coumo populàri demié leis oubrié deis usino de taba. En 2003, *La Posto* faguè un timbre emé lou Comte de Monte-Cristò tenènt un roubin à la man emé lou castèu d'I en rèire-plan. À Marsiho, ourganisèron tre 1848 de vesito dóu castèu dins lei piado d'Eimound Dantès e de l'abat Faria. Finiguèron meme, quicha pèr lei gènt, pèr cava uno vertadiero galarié entre lei celulo dei doui famous presounié que li dounèron un numerò ! E pèr lei mai espourtiéu, l'esvadamen literàri de Dantès faguè espeli uno esprovo de nadàgi en mar de 5 kiloumètre que si debano despuei 1999 entre castèu d'I e la plajo dóu Roucas-Blanc : lou « *Desfis de Monte-Cristò* » atrivant cado annado de milié de gènt li prenènt sa part ! Lun de l'eissouflado, l'obro countùnio de fa l'empèri bouonodi de novvèus asatamen subretout au cinema, un trentenau fin qu'à vuei. La darriero en dato es la de Matiéu Delaporte e Aleissandre de la Patellière emé Pèire Niney dins lou role d'Eimound Dantès que passè large lei 9 milien d'intrado au boueito-oufici francés. De que refourti tambèn l'atrimen d'aquéstou pichoun iscloun de l'archipèlo dóu Friéu que chasque an acueie mai de 100 000 vesitaire ! Longo-mai dounc à la memòri dóu valènt Marsihés Eimound Dantès emai de l'autour de trio Aleissandre Dumas ! E longo-mai à la ficien vengudo realita !

Jan-Miquèu TURC
Professour certifica de lingo provençal à Marsiho
Majourau dóu Felibrige

EDMOND DANTÈS, UN MARSEILLAIS CÉLÈBRE : DE LA FICTION À LA RÉALITÉ !

Roman écrit avec la collaboration d'Auguste Maquet, *Le Comte de Monte-Cristo* d'Alexandre Dumas fut partiellement inspiré du récit d'un fait divers, « *Le Diamant et la Vengeance* », paru en 1838 dans les *Mémoires* tirés des archives de la police. Publié pour la première fois dans le feuilleton du *Journal des débats* entre le 28 août 1844 et le 15 janvier 1846, il est avec *Les Trois Mousquetaires* l'une des œuvres les plus connues de l'écrivain tant en France qu'à l'étranger. Son succès reste un très bel exemple littéraire où la fiction finit par dépasser la réalité.

DE L'ŒUVRE DE FICTION ...

Marseillais de dix-neuf ans fraîchement promu capitaine du trois-mâts de marine marchande *Le Pharaon*, Edmond Dantès fut victime d'un complot l'accusant de bonapartisme. Arrêté le jour de son mariage avec sa fiancée catalane Mercédès, il fut enfermé pendant quatorze ans dans la redoutable prison du château d'If, cellule 34. Au bout de six ans, la solitude et le désespoir semblèrent le condamner au suicide. Mais l'espoir revint avec la rencontre d'un compagnon de captivité, l'abbé Faria. Ce dernier avait creusé une galerie pour s'évader qui déboucha par hasard sur la cellule de Dantès. Les deux hommes se lient d'amitié. Le prêtre érudit italien lui enseigna les langues, l'histoire, la culture, les mathématiques, la chimie, la médecine, les sciences et l'aida à déduire le nom des coupables de son emprisonnement : Danglars, son coéquipier comptable jaloux de sa rapide promotion ; Fernand Mondego, cousin de Mercédès, également jaloux puisqu'amoureux d'elle ; Caderousse, son voisin également jaloux ; Villefort, substitut du procureur du Roi à Marseille qui chercha à protéger sa carrière en cachant que son père était un bonapartiste. Peu avant de mourir, l'abbé Faria révéla à Dantès l'emplacement d'un vaste trésor caché sur l'île de Monte-Cristo. Lorsqu'il mourut, Dantès prit sa place dans le sac funéraire qui fut jeté à la mer. Il arriva à s'en dégager et à nager jusqu'à l'île voisine de Tiboulén. Quelques mois plus tard, après avoir trouvé le fameux trésor, il acheta l'île de Monte-Cristo et le titre de comte au gouvernement toscan. Devenant riche et puissant, il se fit passer pour divers personnages. Il décida de garantir le bonheur et la liberté aux rares qui lui restèrent fidèles et de se venger avec patience et méthode de ceux qui l'accusèrent à tort. Le roman *Le Comte de Monte-Cristo* interroge donc sur la justice des hommes et la justice divine avec la question du pardon en lui conférant sa profondeur théologique.

... À LA POSTÉRITÉ FAITE RÉALITÉ

L'œuvre est un succès immédiat et ses nombreuses traductions lui donnèrent une dimension mondiale à commencer par le danois (1845-1848) et l'anglais (1846). Comme souvent, la mise à l'honneur d'une œuvre et de son auteur prend de multiples formes. Entre 1844 et 1846, Alexandre Dumas fit construire une demeure au Port-Marly dans les Yvelines, qu'il appella le « *Château de Monte-Cristo* » dont le parc et le château sont ouverts à la visite depuis 1994. En 1889, on inaugura à Paris une rue Monte-Cristo qui débouche sur la rue Alexandre Dumas. En 1935, le cigare de marque Montecristo fut créé à La Havane en hommage au roman considéré comme populaire parmi les ouvriers des usines à rouler. En 2003, La Poste émit un timbre avec le Comte de Monte-Cristo tenant un rubis à la main avec en arrière plan le château d'If. À Marseille, on organisa dès 1848 des visites du château d'If sur les traces d'Edmond Dantès et de l'abbé Faria. On finit même, sous la pression du public, par pousser le réalisme en creusant une galerie entre les cellules des deux célèbres prisonniers auxquelles on attribua un numéro ! Et pour les plus sportifs, l'évasion fictive de Dantès a donné lieu à une épreuve de nage en mer de 5 km qui se déroule depuis 1999 entre le château d'If et la plage du Roucas-Blanc : le « *Défi de Monte-Cristo* » attirant chaque année plusieurs milliers de participants ! Loin de s'essouffler, le succès de l'œuvre est régulièrement entretenu par de nouvelles adaptations notamment au cinéma, une trentaine à ce jour. La dernière en date est celle de Mathieu Delaporte et Alexandre de la Patellière avec Pierre Niney dans le rôle d'Edmond Dantès qui a largement dépassé les 9 millions d'entrées au box-office français. De quoi renforcer aussi l'attrait de ce petit bout d'île de l'archipel du Frioul qui chaque année accueille plus de 100 000 visiteurs ! Longue vie donc à la mémoire du vaillant Marseillais Edmond Dantès et de l'auteur de premier plan Alexandre Dumas ! Et longue vie à la fiction devenue réalité !

Jean-Michel TURC
Professeur certifié de langue provençale à Marseille
Majoral du Félibrige